

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI daya rAdA-vasantabhairavi

In the kRti ‘nI daya rAdA’ – rAga vasantabhairavi (tAla rUpakaM), SrI tyAgarAja pleads with Lord to have mercy on him.

P nI daya rAdA
A kAd(a)nE vAr(e)varu kalyAna rAma (nI)
C1 nannu ¹brOcuvAr(i)lanu nADE teliya
ina vamSa tilaka nIk(i)nta tAmasamA (nI)
C2 ²anniTiki(n)adhikAruD(a)ni nE pogaDitE
³mannincitE nIDu mahimaku takkuvA (nI)
C3 rAma rAma rAma tyAgarAja hRt-sadana
nA madi ⁴tallaDille nyAyamA vEgame (nI)

Gist

O Auspicious Lord rAma!
O Most eminent of the Solar dynasty!
O Lord rAma! O Resident in the heart of this tyAgarAja!

Won’t Your mercy descend on me?
Who is there to object?

Knowing long back that You are my protector in this World, should You delay this much?

Even when I extol You as the master of everything, would it diminish Your greatness if You forgive (or respect) me?

My mind is perplexed; is it fair?

Won’t Your mercy descend on me quickly?

Word-by-word Meaning

P Won't Your (nI) mercy (daya) descend (rAdA) (literally come) on me?

A O Auspicious (kalyANa) Lord rAma! Who is there (vAru evaru) (vArevaru) to object - say (anE) 'no' (kAdu) (kAdanE)?
Won't Your mercy descend on me?

C1 Knowing (teliya) long back (nADE) (literally that day) that You are my (nannu) protector (brOcuvAru) in this World (ilanu) (brOcuvArilanu),
O Most eminent (tilaka) (literally distinguishing mark on the forehead) of the Solar (ina) dynasty (vamSa)!
should You (nIku) (literally for You) delay (tAmasamA) this much (inta) (nIkinta)? Won't Your mercy descend on me?

C2 Even when I (nE) extol (pogaDitE) You as (ani) the master (adhikAruDu) of everything (anniTiki) (anniTikinadhikAruDani),
would it diminish (takuvA) Your (nIdu) greatness (mahimaku) if You forgive (or respect) (mannincitE) me? Won't Your mercy descend on me?

C3 O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Resident (sadana) in the heart (hRt) (hRt-sadana) of this tyAgarAja!
My (nA) mind (madi) is perplexed (tallaDille); is it fair (nyAyamA)?
Won't Your mercy descend on me quickly (vEgamE)?

Notes –

Variations -

¹ – brOcuvArilanu – brOvuvArilanu.

² – anniTikinadhikAruDani – anniTikadhikArivani.

⁴ – tallaDille - tallaDillaga.

References –

Comments -

³ – mannincitE – This word has two different meanings – 'forgive' and 'respect'. Both words fit in the context. As the background of the kRti is not clear, either may be taken.

Devanagari

प. नी दय रादा

अ. का(द)ने वा(रे)वरु कल्याण राम (नी)

च1. ननु ब्रोचुवा(रि)लनु नाडे तेलिय
इन वंश तिलक नी(कि)न्त तामसमा (नी)

च2. अन्नितिकि(न)धिकारु(ड)नि ने पोगडिते
मन्निञ्चिते नीदु महिमकु तक्कुवा (नी)

च3. राम राम राम त्यागराज हत्सदन

ना मदि तल्लडिल्ले न्यायमा वेगमे (नी)

English with Special Characters

pa. nī daya rādā

a. kā(da)nē vā(re)varu kalyāṇa rāma (nī)

ca1. nannu brōcuvā(ri)lanu nāḍē teliya
ina vaṃśa tilaka nī(ki)nta tāmasamā (nī)

ca2. anniṭiki(na)dhikāru(ḍa)ni nē pogaḍitē
manniñcitē nīdu mahimaku takkuvā (nī)

ca3. rāma rāma rāma tyāgarāja hr̥tsadana
nā madi tallāḍille nyāyamā vēgamē (nī)

Telugu

ప. నీ దయ రాదా

అ. కా(ద)నే వా(రె)వరు కల్యాణ రామ (నీ)

చ1. నన్ను బ్రోచువా(రి)లను నాడే తెలియ
ఇన వంశ తిలక నీ(కి)ంత తామసమా (నీ)

చ2. అన్నిటికి(న)ధికారు(డ)ని నే పొగడితే
మన్నిజ్చితే నీదు మహిమకు తక్కువా (నీ)

చ3. రామ రామ రామ త్యాగరాజ హృత్సదన
నా మది తల్లడిల్లె న్యాయమా వేగమే (నీ)

Tamil

ప. నీ త³య రాతా³

అ. కా(త³)నే వా(రె)వరు కల్యాణ రామ (నీ)

చ1. నన్ను ప³రోశవా(రి)లను నాడే³ తెలియ
ఇన వంశ తిలక నీ(కి)ంత తామసమా (నీ)

చ2. అన్నీడికి(న)తి⁴కా(రు(డ³))ని నే పొక³డి³తే
మన్నీఁగ్రిసి³తే నీతు³ మహిమకు తక్కువా (నీ)

చ3. రామ రామ రామ త్యాక³రాజ హృత్-సత³న
నా మతి³ తల్లడిల్లె న్యాయమా వేక³మే (నీ)

உனது தயை வாராதா?

கூடாதென்பவர் யார், கலியாண இராமா?

உனது தயை வாராதா?

1. என்னைக் காப்பவர் இவ்வுலகில் (நீயென) அன்றே அறிந்தும்,
இனகுலத் திலகமே! உனக்கித்தனைத் தாமதமா?
உனது தயை வாராதா?
2. அனைத்திற்கும் அதிகாரியென (உன்னை) நான் புகழ்ந்தும்,
(என்னை) மன்னித்தால் உனது மகிமைக்குக் குறைவா?
உனது தயை வாராதா?
3. இராமா! இராமா! இராமா! தியாகராசனின் இதயத்துறைவோனே!
எனதுள்ளம் தடுமாறுகின்றது; நியாயமா? வேகமாக
உனது தயை வாராதா?

இன குலம் - பரிதி குலம்
மன்னித்தால் - 'மதித்தால்' என்றும் கொள்ளலாம்

Kannada

ಪ. ನೀ ದಯೆ ರಾದಾ

ಅ. ಕ(ದ)ನೇ ವಾ(ರீ)ವರು ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ (ನೀ)

ಚ೦. ನನ್ನ ಬೋಚುವಾ(ರಿ)ಲನು ನಾಡೇ ತೆಲೆಯ

ಇನ ವಂಶ ತಿಲಕ ನೀ(ಕಿ)ನು ತಾಮಸಮಾ (ನೀ)

ಚ೧. ಅನ್ನಿಟಿಕಿ(ನ)ಧಿಕಾರು(ಡ)ನಿ ನೀ ಪೊಗಡಿதೇ

ಮನ್ನಿಇತ್ತೇ ನೀದು ಮಹಿಮಕು ತಕ್ಕುವಾ (ನೀ)

ಚ೨. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ

ನಾ ಮದಿ ತಲ್ಲಡಿಲಿ ನ್ಯಾಯಮಾ ವೇಗಮೇ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീ ദയ രാദാ

അ. കാ(ദ)നേ വാ(രെ)വരു കല്യാണ രാമ (നീ)

ച1. നന്നു ബ്രഹ്മാവ(രി)ലന്നു നാഡേ തെലിയ
ഇന വംശ തിലക നീ(കി)ന്ത താമസമാ (നീ)

ച2. അന്നിടികി(ന)ധികാരു(ഡ)നി നേ പൊഗഡിതേ
മന്നിഞ്ചിതേ നീദു മഹിമകു തക്കുവാ (നീ)

ച3. രാമ രാമ രാമ ത്യാഗരാജ ഹൃത്സദന
നാ മദി തല്ലഡില്ലെ ന്യായമാ വേഗമേ (നീ)

Assamese

প. নী দয় ৰাদা

অ. কা(দ)নে রা(বে)বরু কল্যাণ রাম (নী)

চ১. নল্লু ব্রোচুরা(বি)লনু নাডে তেলিয়

ইন বংশ তিলক নী(কি)ন্তু তামসমা (নী)

চ২. অল্লিটিকি(ন)ধিকারু(ড)নি নে পোগডিতে

মল্লিখিতে নীদু মহিমকু তক্কুরা (নী)

চ৩. রাম রাম রাম আগরাজ হুজ্জদন

না মদি তল্লডিঙ্গে ন্যায়মা বেগমে (নী)

Bengali

প. নী দয় রাদা

অ. কা(দ)নে বা(রে)বরু কল্যাণ রাম (নী)

চ১. নল্লু ব্রোচুবা(রি)লনু নাডে তেলিয়

ইন বংশ তিলক নী(কি)ন্তু তামসমা (নী)

চ২. অল্লিটিকি(ন)ধিকারু(ড)নি নে পোগডিতে

মল্লিখিতে নীদু মহিমকু তক্কুবা (নী)

চ৩. রাম রাম রাম আগরাজ হুজ্জদন

না মদি তল্লডিঙ্গে ন্যায়মা বেগমে (নী)

Gujarati

પ. ની દય રાદા

અ. કા(દ)ને વા(રે)વરુ કલ્યાણ રામ (ની)

ચ૧. નલ્લુ બ્રોચુવા(રિ)લનુ નાડે તેલિય

ઇન વંશ તિલક ની(કિ)ન્તુ તામસમા (ની)

ચ૨. અલ્લિટિકિ(ન)ધિકારુ(ડ)નિ ને પોગડિતે

મલ્લિખિતે નીદુ મહિમકુ તક্কુવા (ની)

ચ૩. રામ રામ રામ ત્યાગરાજ હુજ્જદન

ના મદિ તલ્લડિલ્લે ન્યાયમા વેગમે (ની)

Oriya

ପ. ନୀ ଦୟା ରାଦା

ଅ. କା(ଦ)ନେ ଖା(ରେ)ଝରୁ କଲ୍ୟାଣ ରାମ (ନୀ)

ଚ୧. ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋରୁଝା(ରି)ଲନ୍ଦୁ ନାତେ ତେଲିୟ

ଇନ ଖଂଶ ତିଲକ ନୀ(କି)ନ୍ତ ତାମସମା (ନୀ)

ଚ୨. ଅନୁଚିକି(ନ)ପିକାରୁ(ତ)ନି ନେ ପୋଗତିତେ

ମନୁଷିତେ ନୀଦୁ ମହିମକୁ ତକୁଝା (ନୀ)

ଚ୩. ରାମ ରାମ ରାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ହୁସ୍ତଦନ

ନା ମଦି ତଲୁଡିଲେ ନ୍ୟାୟମା ଖେଗମେ (ନୀ)

Punjabi

ਪ. ନੀ ਦୟା ରାଦା

ਅ. କା(ଦ)ନେ ବା(ରେ)ବରୁ କଲ୍ୟାଣ ରାମ (ନୀ)

ଚ୧. ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋରୁଝା(ରି)ଲନ୍ଦୁ ନାତେ ତେଲିୟ

ଇନ ବଂଶ ତିଲକ ନୀ(କି)ନ୍ତ ତାମସମା (ନୀ)

ଚ୨. ଅନୁଚିକି(ନ)ପିକାରୁ(ଡ)ନି ନେ ପୋଗଡିତେ

ମନୁଷିଚିତେ ନୀଦୁ ମହିମକୁ ତକୁଝା (ନୀ)

ଚ୩. ରାମ ରାମ ରାମ ଉଦାରାଜ ହିତସଦନ

ନା ମଦି ତଲୁଡିଲେ ନ୍ୟାୟମା ବେଗମେ (ନୀ)